

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Современные проблемы переводоведения»

Учебный курс «Современные проблемы переводоведения» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав факультативной части блока «Факультативы» (факультативные дисциплины).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Учебным планом предусмотрены практические занятия (18 часов), самостоятельная работа студента (54 часа). Дисциплина реализуется на 3 курсе в 6 семестре.

Дисциплина «Современные проблемы переводоведения» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Лексикология японского языка» и «Стилистика японского языка» составляет цикл профессионально ориентированных дисциплин.

Цель дисциплины: формирование системы теоретических знаний и практических навыков владения основами устного письменного перевода;

Задачи дисциплины:

- формирование основных понятий современной теории перевода;
- выработка практических навыков устного и письменного перевода с японского и на японский язык;
- выработка практических навыков сокращенной переводческой нотации;
- формирование умения находить связь между теорией языка и практической работой над японскими письменными и устными текстами.
- сформировать представление об основных методиках перевода;
- проанализировать основные этапы перевода;

- рассмотреть текстовые жанры в аспекте перевода;
- рассмотреть наиболее типичные ситуации, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя японского и русского языков;
- ознакомить с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- выработать умение применять наиболее эффективные приемы преобразования.

Для успешного изучения дисциплины «Современные проблемы переводоведения» у обучающихся должны быть сформированы на предыдущем уровне образования следующие предварительные компетенции:

- способность к исследованию языковой ситуации в современной Японии, демографической и коммуникативной мощности всех идиомов, включая территориальные и социальные диалекты (ПК-3);
- способность к изучению основных видов речевой деятельности, лингвострановедческих реалий и социо-культурных условий использования японского языка (ПК-6).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного	Знает	теоретические основы перевода; виды перевода; основные особенности устного, последовательного и синхронного перевода с японского языка и на японский язык; основную теоретическую и учебную литературу по теории и практике перевода с японского языка, основные стилистические различия между устной и письменной японской речью;

перевода		японский речевой этикет и правила речевого поведения японцев
	Умеет	осуществлять устный последовательный перевод с японского языка и на японский язык
	Владеет	навыками переводческой деятельности; умением учитывать правила японского речевого этикета в процессе устной переводческой деятельности; способностью вести краткую переводческую скорописную запись в процессе последовательного перевода

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Современные проблемы переводоведения» применяются методы активного/интерактивного обучения: круглый стол (дискуссия, дебаты), лекция, визуализация.